



# **LA MESSE DE LA LITURGIE DU DIMANCHE DES SAINTS ET DES JUSTES**

est célébrée en rite catholique maronite

par le Père Fadi El Mir, curé de la paroisse Notre Dame du Liban à Paris.

Aujourd'hui, nous prions avec les Chrétiens d'Orient du Mantois.



**CHANT D'ENTRÉE** selon la tradition syro-araméenne en langue arabe: (Mélodie: B'edoneh dsafro: l'heure du matin) (Ce chant met en lien intime la miséricorde de Dieu et la présence des justes et des saints qui prient, intercèdent et témoignent)

- يَا رَبُّ، اَرْحَمْنَا لَا تُهْمِلْنَا لِلدَّهْرِ لَا  
تَحْرِمْنا فِي الضِّيقِ عَنَّا مَا انْفَكُّوا يَضْرَعُونَ  
يُصَلُّونَ يُسْتَجَابُونَ!  
- اِبْرَاهِيْمَ قُلْتَ اَحْيِي صَادُوْمَ اِنْ يَلْقَ  
لِي الْعَشْرَةَ الْاَبْرَارَ رَارَ  
بِ الْمَرْضِيِّينَ الْاَبْرَارِ الْقَدِّيسِيْنَ  
خَا صَ، رَبِّ شَعْبِكَ الْمُخْتَارَ!

**Le célébrant à l'autel en chantant en langue syro-araméenne (langue du Christ) :**

**Célébrant:** Beïtokh Aloho 3elet w kdom bim dilokh seghdet

**Malko chmayono haso li khoul dahtit lokh**

J'entre dans ta maison Seigneur Dieu et je me prosterne dans ton temple;

Roi de gloire pardonne les péchés que j'ai commis contre Toi.

**Assemblée:** Malko chmayono hasso lan khoul da7tayinan lokh

Ô Roi céleste, pardonne-nous tous nos péchés.

**C. Salaw 'alaï metoul moran**

Priez le Seigneur pour moi.

**A. Aloho nkabel korbonokh w netrahām 'alayin basloutokh**

Que Dieu reçoive ton offrande et nous fasse miséricorde par tes prières.

**Prière d'introduction :**

**C.** Gloire soit au Père, au Fils et à l'Esprit Saint maintenant et pour les siècles.

**A. Amen.**

**C.** Père Saint, qui récompense les justes selon la vérité de leur foi et son intégrité, en revêtant leurs corps de ta gloire et leurs âmes de ta lumière, donne-nous de vivre comme ils ont vécu, et de mériter leur sort, alors nous entrerons avec eux dans ton Royaume où nous te rendrons gloire, ainsi qu'à ton Père et à ton Esprit Saint, à jamais.

**A. Amen.**

**C.** Paix à l'Église et à ses enfants.

**A. «Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et bonne espérance aux hommes»**

**Prière du Pardon (avec encensement):**

**C.** À la gloire et en l'honneur de la Trinité Sainte.

C. Louange, honneur et gloire au Père qui a choisi les Justes pour qu'ils annoncent sa justice, et les hommes au cœur droit pour qu'ils proclament sa miséricorde ; au Fils, pour qui les prophètes, les apôtres, les martyrs, les docteurs, les confesseurs et les vierges ont été des témoins; au Saint-Esprit qui les a guidés par sa providence et les a sanctifiés par une vie d'ascèse, de jeûne, de prière et de labeur. A lui, le Dieu bon, gloire et honneur en ce jour béni, tous les jours de notre vie, et à jamais.

A. Amen.

C. À toi la gloire et la louange Seigneur Christ, Lumière éternelle, qui illumine le monde de sa clarté en faisant resplendir la Vérité, tu as fait briller dans ta Sainte Église le flambeau de la sainteté pour guider ceux qui sont en marche sur le chemin de la Vie : c'est le témoignage des apôtres missionnaires, parcourant le monde, pour proclamer l'Évangile; celui des martyrs, donnant leur vie, jusqu'au sang, pour témoigner de la Vérité; celui des docteurs de la Foi, se consacrant à l'étude de la Parole de Dieu pour la faire connaître dans toute sa pureté; l'exemple des moines et des moniales, des religieux et des religieuses, des prêtres, des fidèles quittant tout pour suivre le Christ dans son œuvre rédemptrice en observant les préceptes de l'Évangile, par une vie de privation, consacrée au jeûne et à la prière, une vie toute donnée au service de Dieu et du prochain, faite de sincérité et de vérité, pour devenir le sel de la terre et la lumière du monde. Par leur intercession, accorde-nous, par l'offrande de (cet encens et) de nos prières, de garder leur foi et suivre leur espérance. Alors nous mériterons leur bonheur, et pourrons, avec eux, contempler ta face dans l'éternité où nous te louerons ainsi que ton Père et ton Esprit Saint, à jamais.

A. Amen.

Assis

A. Chant selon le temps liturgique en langue arabe : (لحن البخور: بُعِذْهُ نَصَفَرُو)

- يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا لَا تُهْمِلْنَا لِلدَّهْرِ لَا  
تَحْرِمْنَا مَا أَنْفَكُوا يَضْرَعُونَ فِي الضِّيقِ عَنَّا  
يُسْتَجَابُ أَبَدًا يَا رَبُّ  
- بَابِرَاهِيمَ قُلْتَ أَحْيِي صَادُومَ إِنْ يَلْقَى  
لِي الْعَشْرَةَ الْأَبْرَارَ الْقَدِيسِينَ  
بِالْمَرْضِيِّينَ شَعْبَكَ الْمُخْتَارَ خَلِّصْ رَّبِّ

C. Seigneur, notre Dieu, la mort de tes saints t'est particulièrement chère ; bienheureux sont-ils eux qui ont su garder pour toi, dans la pureté, leurs corps et leurs âmes, depuis leur enfance. Leur souvenir se répand dans la Sainte Église comme un parfum d'agréable odeur, car ils sont un exemple vivant pour tous les croyants. Accorde-nous d'être avec eux dans ton Royaume où nous te glorifierons et te louerons à jamais.

A. Amen

Debout

C et P: (en langue syro-araméenne, la langue du Christ)

Qadichat aloho, qadichat hayéltono. qadichat lomoyouto. Itraḥam 'alayn

Dieu saint, Dieu tout-puissant, Dieu immortel, Prends pitié de nous

C. Dieu saint et immortel, sanctifie nos pensées et purifie nos consciences pour te glorifier et écouter la Sainte Écriture, à toi la gloire à jamais.

A. Amen

Assis

Psaume des lectures en arabe:

A. Au souvenir des saints, l'Église se réjouit et la foule des croyants chante la gloire de Dieu.

C. Les couronnes prestigieuses, et la gloire des habitants de la terre, n'égalent pas la joie de la Sainte Église dans la commémoration de ses saints.

Tous. Seigneur, toi qui as bien voulu agréer les sacrifices de l'Ancienne Alliance, Dieu clément, daigne, aujourd'hui, accueillir favorablement cette Eucharistie, sacrement de la Nouvelle Alliance.

فِي ذِكْرِ الْقَدِيسِينَ تَزْهُو بَيْعَةَ اللَّهِ  
أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ تَشْدُو  
مِلءَ الْأَفْوَاحِ

الْتَّيْجَانُ الرَّفِيعَهِ  
الْأَرْضِيِّينَ  
دُونَ أَفْرَاحِ الْبَيْعَةِ  
فِي تَذْكَارِ الْقَدِيسِينَ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقْبَلُ  
الْأَبْرَارَ  
يَا حَنُونُ تَقْبَلُ  
كَالْأَبْرَارِ  
قَدَمًا خِدْمَةً  
وَاسْتَجِبْنَا

## LECTURES

### Lecture des épîtres :

**Lecteur :** Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux **Hébreux** (Hb 12 ; 18-24): bénissez moi mon père. *(Le lecteur attend la bénédiction du célébrant)*

- C. Gloire au Seigneur de Paul et des apôtres, et que Dieu répande sa miséricorde sur le lecteur, sur ceux qui écoutent, sur cette paroisse et ses fidèles, maintenant et à jamais.

**Lecteur :** « Frères, Vous ne vous êtes pas approchés d'une réalité palpable : feu ardent, obscurité, ténèbres, ouragan, bruit de trompette, et clameur de paroles telle que ceux qui l'entendirent supplièrent qu'on ne leur parlât pas davantage. Ils ne pouvaient en effet supporter cette prescription : Quiconque touchera la montagne, même si c'est un animal, sera lapidé. Si terrible était le spectacle que Moïse dit : Je suis effrayé et tout tremblant. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, et de myriades d'anges, réunion de fête, et de l'assemblée des premiers-nés qui sont inscrits dans les cieux, d'un Dieu Juge universel, et des esprits des justes qui ont été rendus parfaits, de Jésus médiateur d'une alliance nouvelle, et d'un sang purificateur plus éloquent que celui d'Abel. » . Rendons louange à Dieu toujours.

### Proclamation et lecture du Saint Évangile :

**Debout**

A: Alléluia, Alléluia!

Diacre: « Le juste fleurira comme un palmier,

Il grandira comme un cèdre du Liban » (Ps. 92 (91) 13).

المرتل: الصديق كالنخل يزهر، ومثل أرز لبنان ينمي.

A. Alléluia

- D. Devant la Bonne Nouvelle de notre Sauveur, qui annonce la vie à notre âme, l'encens est offert en implorant tes miséricordes, Seigneur.

C. La paix soit avec vous.

A. Et avec votre esprit

- C. Lecture du Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, **selon Saint Mathieu (Mt 25, 31-46)** qui a annoncé la vie au monde ; écoutons la Bonne Nouvelle de la vie et du salut pour nos âmes.

- D. Frères et sœurs, soyez attentifs ; car c'est maintenant la proclamation du Saint Évangile. Écoutez et rendez gloire et action de grâce à la Parole du Dieu vivant.

- C. **Saint Mathieu disait : « Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, escorté de tous les anges, alors il prendra place sur son trône de gloire. Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les gens les uns des autres, tout comme le berger sépare les brebis des boucs. Il placera les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. Alors le Roi dira à ceux de**

droite : "Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire, j'étais un étranger et vous m'avez accueilli, nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez visité, prisonnier et vous êtes venus me voir. « Alors les justes lui répondront : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te désaltérer, étranger et de t'accueillir, nu et de te vêtir, malade ou prisonnier et de venir te voir ? « Et le Roi leur fera cette réponse : "En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. » Alors il dira encore à ceux de gauche : "Allez loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges. Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger, j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire, j'étais un étranger et vous ne m'avez pas accueilli, nu et vous ne m'avez pas vêtu, malade et prisonnier et vous ne m'avez pas visité. " Alors ceux-ci lui demanderont à leur tour : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou prisonnier, et de ne te point secourir ? " Alors il leur répondra : "En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait. "Et ils s'en iront, ceux-ci à une peine éternelle, et les justes à une vie éternelle. » Que la Parole de Dieu soit Vérité et Paix pour vous toutes et tous!

A. À Jésus-Christ, louange et bénédictions, pour ses paroles de vie qu'il nous a adressées.

C. Homélie

**Assis**

A. **Credo** : Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il est descendu du ciel; Il a pris chair par l'Esprit Saint de la Vierge Marie, il s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il a souffert sa passion et a été mis au tombeau. Il est ressuscité le troisième jour, conformément aux Écritures. Et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin. Nous croyons en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes Nous croyons en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

\*\*\*

**L'entrée du célébrant à l'autel :** *(en chantant dans la langue syro-araméenne)*

- C. Itel wot madbheh daloho walwot aloha damhade talyout.**  
**Weno bsougho dtaiboutokh e'oul lbaytokh wesghoud bhayklo dkoudchokh.**  
 Je viens à l'autel du Seigneur, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.  
 Par ta grâce j'entre dans ta maison, et je me prosterne dans ton saint temple.
- A. Bdehltokh Moryo dabarayn wabzadikoutokh alefayn.**  
 Dans ta crainte, Seigneur, dirige moi et enseigne moi par ta justice.
- C. Salaw 'alaï metoul morane.**  
 Priez pour moi le Seigneur.
- A. Aloho nqabel qourbonokh wnetrahām 'alayn basloutokh**  
 Que Dieu accueille ton offrande et nous fasse miséricorde grâce à ta prière.

**Hymne du "Transfert des oblats":** *(des personnes portent les offrandes à l'autel)*

Hallelouia, kala el rabbou innani el khoubzou el mouhyi, el ati min houdni el abbi koutan ll'aalam. kabilani hednou el 'aazra'i el oumm el naqi el 'aazra'i Mariam. mithla habati el kamhi fi el ardi el khashba. sourtou faouqa el mazbhi koutan llibi'aa, Hallelouia w khoubza hayat !

هللوا. قال الربُّ اَنْني الخبز المحيِّ الآتي من حضن الآب قوتاً للعالم، قبلني حضنُ العذراء الأمِّ النقي العذراء مريم، مثل حبة القمح في الأرض الخصبة صرْتُ فوق المذبح قوتاً للبيعة هللوا وخبز حياه.

Alléluia, le Seigneur a dit : « Je suis le Pain vivifiant venu du sein du Père et devenant nourriture pour le monde. Ce sont les entrailles de Marie qui m'ont accepté, ces entrailles maternelles et pures. Comme le grain de blé dans la terre, je suis devenu sur l'autel nourriture pour l'Eglise Alleluia et Pain de Vie ».

**Prières sur les offrandes :**

- C.** Seigneur Dieu Tout-Puissant, qui as agréé les offrandes de nos Pères, accepte celles que tes fidèles t'apportent, par amour pour toi et pour ton Nom ; comble-les de tes bénédictions spirituelles, et en échange de leurs dons périssables donne leur la Vie et le Royaume.
- A. Amen.**
- (Le prêtre pose les offrandes sur l'autel en disant....)*
- C.** En mémoire de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, et de son plan de salut pour nous, nous nous souvenons, sur ces oblats, de tous ceux qui ont plu à Dieu depuis Adam jusqu'à nos jours, surtout la Bienheureuse Mère de Dieu Marie, Saint Maroun, Saint... (Patron de la Paroisse), et Saint...(le Saint du jour). Souviens-toi, Seigneur Dieu, de nos pères et frères, vivants et morts, fils de la Sainte Église, surtout de ceux pour qui nous offrons ce sacrifice, et souviens-toi de tous ceux qui participent à cette Eucharistie.
- A. Amen.**

### Chant d'encensement : (Chant en langue arabe)

Ya Maryamou lbekrou fokti lchamsa wal kamara  
wa kolla najmen bi aflaki lsama'i sara (2)

يا مريم البكر فقتي الشمس و القمر  
و كل نجم بافلاك السماء سرى

Ô Vierge Marie, tu as transcendé le soleil, la lune et toutes les étoiles des corps célestes.

\*\*\*

## **ANAPHORE DE SAINT PIERRE, CHEF DES APÔTRES « LA LITURGIE DE L'EUCARISTIE »**

### Geste de paix :

**Assis**

C. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais.

A. Amen.

C. Seigneur, prince de la Paix et Dieu des miséricordes, rends-nous dignes de nous donner la paix les uns aux autres avec un cœur sincère, en signe de ton amour indéfectible pour nous tous. Aussi nous te glorifions et te rendons grâce, comme à ton Fils et à ton Esprit Saint maintenant et à jamais.

A. Amen.

C. Paix à toi, autel de Dieu, paix aux Saints Mystères posés sur toi, paix au serviteur du Saint-Esprit et à vous tous mes frères.

*(Le geste de la paix est donnée aux fidèles à partir de l'autel. Les serviteurs d'autel prend la charge de distribuer ce geste aux premiers de chaque banc de l'église.)*

Diacre. Que chacun de nous donne la paix à son prochain dans une charité confiante qui plaise à Dieu.

### Chant de la paix :

- *Li yasfah ba'dokom 'an ba'den kama safaha llahou 'ankom fi lmasih*

- *Touba l-sa'ina ila salami fa-inahoum abnaa l-lahi youd'aoun.*

- *لِيَصْفَحَ بَعْضُكُمْ عَنْ بَعْضٍ، كَمَا صَفَحَ اللَّهُ عَنْكُمْ، فِي الْمَسِيحِ*

- *طُوبَى لِلسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.*

- Puissiez-vous vous pardonner les uns les autres, comme Dieu vous a pardonné, en Christ

- Bienheureux les artisans de paix car ils sont appelés fils de Dieu

C. *(étend ses bras en disant)* Nous nous prosternons devant toi, Seigneur, afin de recevoir tes bénédictions et ton assistance à cause de notre faiblesse, car tu es celui qui nous protège et nous sauve. C'est pourquoi nous te glorifions et te rendons grâce maintenant et à jamais.

A. Amen.

C. Que ton visage nous illumine, et nous serons sauvés de tous les ennemis qui nous haïssent ; efface toutes nos fautes. Aussi nous te glorifions et te rendons grâce, maintenant et à jamais.



**A. Amen.**

**Préface :**

**Debout**

**C.** Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils Unique, la communion et l'effusion du Saint-Esprit soient avec vous tous, mes frères, pour les siècles.

**A. Et avec votre esprit.**

**C.** Élevons vers les hauteurs nos pensées, nos intelligences, et nos cœurs.

**A : Les voici O Dieu auprès de Toi.**

**C.** Rendons grâces au Seigneur avec respect et adorons-le humblement.

**A. Cela est digne et juste.**

**C.** Vraiment il est digne et juste de te glorifier et de te louer, toi, notre Créateur. Laisse-nous joindre nos voix au chœur des anges pour chanter et proclamer :

**Chant du Sanctus : (en langue arabe)**

*Koudouson, Koudouson, Koudouson anta IRabou IKawiyou al-ilahou sabaa'out. Asama'ou w l-ard mamlou-atani min majdika el'azim. Houcha'ana fi l-ala'ali. Moubarakon, el-ati bismi rab. Houcha'ana fi l-ala'ali.*

SAINT, SAINT, SAINT le Seigneur fort, le Dieu Sabaot. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des Cieux. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des Cieux.

**C.** Tu es trois fois Saint ô Dieu, le Père des miséricordes car Tu as envoyé Ton Fils dans le monde par amour pour l'humanité et Il s'est incarné dans le sein de la Vierge Marie pour notre salut.

**PAROLES DE LA CONSÉCRATION**

*(Chantée en Araméen Syriaque, langue du Seigneur et de ses disciples)*

**CONSÉCRATION DU PAIN**

**C.** Wabyaoumo haou daqdom hacho dileh m'aabed haye, nsab lahmo bidaou qadichoto, wbarekh wqadech. Waqso wyab Italmizaou kad omar, nsab akhoul meneh koulkhoun, hono den itaou faghro dil, dahlofaïkoun wahlof saghie metqse wmetiheb lhousoyo dhaoube walhaye dal'olam 'olmine.

**A. Amin.**

**C.** Et la veille de sa passion vivifiante, il prit du pain entre ses mains saintes, le bénit, le sanctifia, le rompit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et mangez-en tous. Ceci est mon Corps livré pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés et pour la vie éternelle.

**A. Amen**

**CONSÉCRATION DU VIN**

**C.** Hokhano 'aal koso damzigh wo men hamro wmen mayo barekh wkadech. Wyab Italmizaw kad omar sab echtaw meneh koulkhoun, hono den itaou dmo dil ddiyatiqi

h̄dato, dah̄lofaykoun wah̄lof saghieḥ meteched wmetiheḥ, l̄housoyo d̄hawbeh wal̄hayeh dal'olam 'olmine.

A. Amin.

C. De même, il prit la coupe du mélange du vin et d'eau, la bénit, la consacra et la donna à ses disciples en disant : Prenez et buvez-en tous. Ceci est mon Sang, le Sang de l'Alliance Nouvelle et qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés et pour la vie éternelle.

A. Amen

### ANAMNÈSE

C. (*étend ses mains*) Toutes les fois que vous mangerez et boirez à cette coupe, faites-le en mémoire de moi, jusqu'à mon retour.

A. **Nous rappelons, Seigneur, ta mort ; nous croyons à ta Résurrection ; nous attendons ton Retour. Que ta miséricorde se répande sur nous tous.**

C. En faisant mémoire, Seigneur, de ta venue à la fin des temps pour nous sauver, ce sera le jour de ton deuxième avènement, nous te rendons gloire. Nous t'implorons de ne pas nous condamner au châtement éternel, le jour où tu jugeras les justes et les pécheurs, mais de détourner ta face de nos fautes et de nous accorder ton pardon. C'est pourquoi, ton Église te supplie, et par toi et avec toi, s'adresse à ton Père en disant :

A. **Prends pitié de nous, Dieu Tout-Puissant, prends pitié de nous.**

C. Nous aussi, Seigneur, tes enfants pécheurs comblés de ta grâce, nous te rendons grâces au nom de tout et pour tout.

A. **Nous te glorifions, nous te bénissons, nous t'adorons, nous proclamons notre foi en toi et nous t'implorons. Aie compassion de nous et exauce-nous.**

D. (*en arabe*) Qu'elle est terrible cette heure, ô mes bien-aimés, où l'Esprit Vivant et Saint descend et repose sur cette offrande posée pour notre sanctification, alors levons-nous et prions humblement :

الشماس: ما أُرهبها ساعة أحبائي، ينحدر فيها الروح الحي القدوس من ذرى الأعالي السماوية، ويحل على هذا القربان الموضوع هنا لتقديسنا، فلنقف مصليين خاشعين، ونهتف ثلاثاً قائلين :

### ÉPICLÈSE

(*Invocation du Saint-Esprit*)

C. Aie pitié de nous, Seigneur, et envoie sur nous et sur ces offrandes ton Esprit Saint, qu'il vienne à notre secours, et nous pardonne.

(*Le Célébrant se met à genoux*)

Exauce-nous, Seigneur ! (3 fois) et que ton Esprit vivant et saint vienne et se pose sur nous et sur cette Eucharistie.

A. **KYRIE ELEISON, KYRIE ELEISON, KYRIE ELEISON.**

C. Et qu'il fasse par son effusion de ce pain † le Corps du Christ notre Dieu.

A. Amen.

C. Et qu'il fasse du mélange de ce calice † le Sang du Christ notre Dieu.

A. Amen.

C. Afin que ces saints mystères purifient nos âmes et nos corps par notre participation à cette Eucharistie, sacrement de la Vie nouvelle.

A. Amen.

## PRIÈRE UNIVERSELLE

Assis

*(Après chaque intention l'assemblée chante : KYRIE ELEISON 3 fois)*

C. Nous te prions, Seigneur, pour les Pasteurs de ton Église: notre Pape **François** évêque de Rome, **Mar Béchara Boutros** notre patriarche d'Antioche, **Maroun Nasser Gemayel** notre évêque Maronite, **Luc Crépy** notre évêque et tous les évêques, ainsi que les prêtres et tous ceux et celles qui se consacrent au service de ton Église. Seigneur, exauce-nous !

Lecteur. Pour ceux qui se recommandent à notre bon souvenir, pour les bienfaiteurs de ta Sainte Église, et pour ceux qui malgré eux n'ont pu faire leur offrande ; prends-les sous la protection de ta divine Providence, car tu es le Sauveur de tous les hommes. Seigneur, exauce-nous !

L. Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui exercent le pouvoir, dirige leur esprit et leur cœur pour la paix et la liberté de tous ; délivre-nous de nos ennemis et de ceux qui sont malveillants envers nous. Seigneur, exauce-nous !

L. Souviens-toi, Seigneur, de la Vierge Marie, de tous les prophètes, les apôtres, les martyrs, les confesseurs, de tous les Justes et de tous les Saints, et rends-nous dignes de partager leur sort. Seigneur, exauce-nous !

L. Pour les Pères et les Docteurs de la Foi, qui se sont déjà endormis et reposent parmi les saints ; pour ceux qui ont porté avec zèle ton Évangile à travers le monde, et confirmé ta Sainte Église dans la vraie foi ; pour nos pères, nos frères, nos maîtres, nos morts et tous les fidèles défunts : Seigneur, exauce-nous !

C. Souviens-toi Seigneur de tous ceux qui ont quitté cette vie, **tout spécialement** ..... et ceux qui se sont endormis dans la vraie foi; ne regarde pas leurs fautes, personne ne peut être justifié devant toi, car personne n'est exempt de péché, sauf notre Seigneur Jésus Christ, l'unique Médiateur, qui n'a pas connu le péché et dont nous attendons pardon et miséricorde pour effacer nos fautes.

A. **Donne le repos aux défunts et pardonne les péchés que nous avons commis, par action et par omission.**

C. Accorde nous, Seigneur, ton pardon pour nos fautes, et celles des fidèles défunts. Que soit glorifié, par nous et en toutes choses, ton nom béni, avec le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, et ton Esprit de vie et de sainteté, maintenant et à jamais.

A. **Comme il était au commencement maintenant et à jamais. Amen.**

## FRACTION DU PAIN ET ÉLÉVATION

*(Pendant ce temps, le prêtre récite à voix basse les prières de la Fraction.*

*Le prêtre tient le Corps très Saint entre ses mains et dit :)*

**Animés d'une foi profonde, nous signons ✠ et rompons l'hostie, Pain céleste, Corps du Verbe**

**du Dieu vivant.**

**Nous signons † cette coupe du Salut et de l'Action de grâce qui est pleine de mystères divins, comme la braise brûlante est remplie de la chaleur du feu.**

*(Il fait avec une petite parcelle de l'Hostie qu'il vient de diviser en trois, un signe de Croix sur la coupe):*

**Au nom du Père † Vie des vivants ; au nom du Fils Unique †, né du Père et, comme Lui, Vie des vivants ; au nom de l'Esprit Saint, principe, fin et perfection de tout ce qui était et sera dans le Ciel et sur la terre. Un seul Dieu vrai, béni, indivisible et source de Vie.**

*(Il signe trois fois les deux parties de l'hostie avec la parcelle imbibée) :*

**Le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ est répandu sur son Corps sacré, au nom du Père †, et du Fils †, et du Saint-Esprit †**

*(Il laisse tomber la parcelle dans la coupe)*

### **Chant de la Fraction : (en langue arabe)**

**Wahadta ya rabbou lahoutaka bi nasoutina, wa nasoutana bi lahoutika, hayataka bi mawtina wa mawtana bi hayatika. Akhathta ma lana wa wahabtana ma laka, li touhyiyana wa tokhallisana, laka Imajdou ila l'abad (2)**

وَحَدَّثَ يَا رَبُّ لَاهُوتَكَ بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ، حَيَاتَكَ بِمَوْتِنَا وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ  
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَ مَا لَكَ لِنُحْيِيْنَا وَتُخَلِّصَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Tu as uni Seigneur ta divinité à notre humanité, et notre humanité à ta divinité. Tu as uni ta vie à notre mortalité, et notre mortalité à ta vie. Tu as pris ce qui nous appartient, et nous as donné ce qui t'appartient, pour notre vie et pour notre salut. A toi la louange et la gloire, à jamais.

*(Quand le prêtre élève le Corps et le Sang du Christ, l'Assemblée se tient debout)*

**Prêtres et Assemblée : O offrande délicieuse qui a été présentée en notre faveur. O sacrifice immolé qui pardonne les péchés et qui s'est offert lui-même à son Père. O agneau qui devint pour lui même le grand prêtre officiant ; que notre supplication Seigneur te soit à l'équivalent de l'encens selon tes miséricordes, afin que nous la présentions par Toi à Ton Père ! A Toi la gloire à jamais.**

### **LE PATER ET LE RITE PENITENTIEL**

**C.** Nous te supplions, Seigneur Dieu, toi qui nous réconfortes et nous consoles quand nous sommes dans la peine, purifie nous de tout péché et accepte ces offrandes afin que nous puissions t'implorer et te prier en disant :

**Prêtres et Assemblée : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.**

**C.** Dieu de bonté, ne nous soumetts pas à la tentation, car nous n'avons pas la force d'y résister, mais délivre-nous de tout mal, car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire maintenant et à jamais.

**A. Amen.**

**C. La paix soit avec vous†.**

**A. Et avec votre Esprit.**

**D. Inclinez vos têtes devant le Dieu de Miséricorde, devant son autel qui pardonne, devant le Corps de notre Sauveur et son Sang vivifiant pour celui qui le reçoit et recevez la bénédiction du Seigneur.**

**C. Seigneur Dieu, bénis tes serviteurs prosternés devant toi ; ils te supplient de les rendre dignes de ta miséricorde et de ton pardon, car tu es le Dieu très bon et le Tout Puissant. Aussi nous te glorifions et te rendons grâce maintenant et à jamais.**

**A. Amen.**

**C. Que la grâce de la Trinité Sainte†, éternelle et consubstantielle, soit avec vous tous, mes frères et sœurs, à jamais.**

**A. Et avec votre Esprit.**

**D. Que chacun de nous regarde vers Dieu avec crainte et implore de lui miséricorde et pitié.**

### **INVITATION À LA COMMUNION**

**C. Les saints mystères sont donnés aux saints dans la pureté et la sainteté.**

**A. Un seul Père saint, un seul Fils saint, un seul Esprit Saint, que le Nom du Seigneur soit béni, il est un au ciel et sur la terre. À lui la gloire à jamais.**

**Prêtres et Assemblée : Fais Seigneur que nos corps soient sanctifiés par ton Corps sacré, que nos âmes soient purifiées par ton Sang, et que notre communion soit pour le pardon des péchés et la vie nouvelle. Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu, maintenant et à jamais.**

### **COMMUNION**

#### **Chants de Communion**

**Que soit parfaite notre unité, que soit parfaite notre joie !**

**Ainsi le monde connaîtra les œuvres de Dieu.**

1. Comme le Père m'a envoyé,  
A mon tour je vous envoie.  
Je vous envoie dans le monde  
Comme des brebis au milieu des loups.

2. Comme le Père qui est vivant m'a envoyé,  
Et comme je vis par le Père,  
Celui qui me mangera vivra, lui aussi, par moi !

3. Le serviteur est comme le maître,  
L'envoyé comme celui qui l'envoie :  
On m'a persécuté, vous serez persécutés ;  
On a méprisé ma parole, on méprisera la vôtre.

- مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءَ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا. شَاءَ حُبُّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا، غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا.
- 1- يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلْيَكُنْ صَلَيبُكَ حَامِيًا وَمُبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ، بِهِ خَلَّصَ سَبْيَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، وَحَقَّقَ رَجَاؤَنَا بِقِيَامَتِكَ.
  - 2- إِنَّ الدِّينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عَرَبُونَ الْحَيَاةِ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ.

Gloire au Christ Roi, espérance de notre vie et de notre résurrection. Ton amour a voulu que tu nous libères, pardonnant notre iniquité et ravivant notre mort.

- 1- Au Jour de la Résurrection, que ta croix soit protectrice et expulse le jugement de feu, par elle sauve nos captifs, ô Fils de Dieu, et accomplis notre espérance par ta résurrection.
- 2- Ceux qui ont mangé ton corps et bu ton sang en gage de vie se réjouissent de la lumière en rencontrant ton visage, quand le matin du matin se lève.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

1. ذَابْتُ نَفْسِي شَوْقًا إِلَى خَلَاصِكَ (3)
2. إِلَى مَنْ نَذْهَبُ وَعِنْدَكَ كَلَامُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ ؟ (2)
3. نَحْنُ آمَنَّا بِكَ، آمَنَّا بِكَ (2) أَنْتَ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ اللَّهِ

Mon âme a soif de toi, ô Christ, quand viendrai-je et apparaîtrai-je devant toi, ô Seigneur ?

1. Mon âme a fondu dans le désir de ton salut (3)
2. Vers qui irions-nous lorsque vous aurez les paroles de la vie éternelle ? (2)
3. Nous croyons en toi, nous croyons en toi (2) Tu es le Saint de Dieu, le Saint de Dieu

C. *(Après la communion)* Sans cesse, Seigneur, nous croyons en toi et nous te louons pour ton Corps et ton Sang que tu nous as donnés†. Toi, l'ami des hommes, aie pitié de nous.

A. **Seigneur Dieu, ami des hommes, prends pitié de nous.**

**Assis**

### PRIÈRES D'ACTION DE GRÂCE

#### Chant d'Action de grâce (par la chorale de la paroisse)

Ô vrai corps de Jésus  
 Immolé pour nous sur la croix,  
 Toi dont le côté transpercé  
 laissa jaillir le sang et l'eau,  
 Nous t'adorons, nous te contemplons.  
 Fais-nous goûter la joie du ciel,  
 maintenant et au combat de la mort !  
 Ô doux Jésus, Ô fils de Marie,  
 Nous t'adorons et nous te contemplons,  
 Ô doux Jésus

C. Te sommes reconnaissants, Seigneur Dieu, et nous te remercions pour ce don que tu nous as accordé malgré notre indignité. Ne nous couvre pas de honte à cause de nos péchés, mais viens à notre secours, délivre-nous et nous te rendrons gloire et grâce, à jamais.

A. Amen.

C. La paix soit avec vous†.

A. Et avec votre esprit

C. Protège-nous, Seigneur, et bénis tes enfants. Sauve-les par ta croix et sois pour eux un solide rempart contre tous les ennemis ; rends-les parfaits en les comblant de tes bénédictions afin que nous te rendions, avec eux, gloire et grâce, comme à ton Père et à ton Esprit Saint maintenant et à jamais.

A. Amen.

### BÉNÉDICTION FINALE

C. Allez en paix, mes frères et sœurs bien aimés, avec les bénédictions et l'abondance de grâces reçues à l'autel du Dieu Rédempteur. Que la bénédiction de la Trinité Sainte vous accompagne, Père†. Fils† et Saint-Esprit†, le Dieu unique! A lui la gloire, maintenant et à jamais.

A. Amen.

### Chant final

«O Marie reine des montagnes et des mères et rein de notre Liban, protège et bénit nous, tes filles et tes fils»

يا مريمُ سلطنة الجبال والبحار. وملكة لبنان العزيز الذي أوتيت مجده  
وشئت ان يكون لك رمزاً. يا عذراء. ضارعت نقاوتها تلج لبنان وفاح عرف طهرها  
كعرف زهور لبنان. وتسامت مرتفعة كالأرز في لبنان. نسألك ان ترمقي بنظرك الوالدي  
جميع بنيك وتبسطي يديك الطاهرتين وتباركيهم. آمين

### Ave Maria de Lourdes

Mariam toubaki ya Oummal hayate

Sameratou ahchaki Raboul ka inate

Heureuse es-tu Marie, mère de la vie

Le fruit de tes entrailles est le Seigneur des vivants

SALAM SALAM LAKI YA MARIAM

Les Saints et les anges en chœur glorieux

Chantent vos louanges Ô Reine des cieux.

AVE AVE AVE MARIA

Jibrilou wafaki youhdikil salame

Hatifane toubaki ya fakhral aname

Gabriel vient pour offrir la paix

Gloire à toi, ô fierté du peuple

SALAM SALAM LAKI YA MARIAM

مريم طوباك يا أم الحياة  
ثمرة حشاك رب الكائنات

سلام سلام لك يا مريم  
سلام سلام لك يا مريم

جبريل وافاك يهديك السلام  
هاتفاً طوباك يا فخر الأنام

الرب أعطاك مجداً لا يزول  
لم يعط سواك يا أمّا بتول

**Avec vous, ô Mère, nous voulons prier  
Pour sauver nos frères et les sanctifier  
AVE AVE AVE MARIA**

**Alrabou ataki majdane la yazoul  
Lam Youti siwaki ya oumale batoule.**  
*Le Seigneur t'a donné une gloire qui ne disparaît jamais  
Et que toi seule, mère vierge, a reçue*  
**SALAM SALAM LAKI YA MARIAM**